序言
INTRODUÇÃO

序言

2012年・挑戰與機遇並行

人口老齡化已經成為全球共同面對的問題，本澳亦然，如何透過穩健的社會保障制度應對老齡化所帶來的挑戰，是特區政府施政的重點工作之一。對社會保障基金來說，2012年可謂挑戰與機遇並行。

自2011年推行《社會保障制度》以來，社保基金不斷檢視及優化制度相關的各項工作，包括委託顧問公司展開精算研究及科學分析，以確保制度能穩健發展。社保基金根據有關精算結果，於2012年底向社會協調常設委員會提交「養老金、殘疾金、社會救濟金給付及供款金額調升建議」方案，建議適度調升供款額，使供款佔給付比例逐漸上升至合理水平，讓社會保障制度的運作回歸「共同承擔」的社會保險原則，由個人、企業和政府共同負擔支出，共享保障成果。同時，因應近年通脹持續上升，年長者的生活壓力逐漸增大，建議調升養老金、殘疾金及社會救濟金金額，以舒緩受益人的生活壓力。

INTRODUÇÃO

Ano 2012 · Desafios e Oportunidades

O envelhecimento demográfico já se tornou num problema com que todo o mundo está a deparar-se, Macau também não é a excepção. Por isso, enfrentar os desafios decorrentes do envelhecimento através de um Regime da Segurança Social estável e saudável, é uma das prioridades das acções governamentais da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Assim, do ponto de vista do Fundo de Segurança Social (FSS), o ano 2012 podia ser descrito como um ano repleto de desafios e oportunidades.

Desde a implementação do Regime da Segurança Social em 2011, o FSS tem revisto e aperfeiçoado os trabalhos ligados com o regime, incluindo incumbir uma empresa de consultoria de realizar um estudo actuarial e análise científica, para assegurar o desenvolvimento estável e saudável do regime. No final de 2012, o FSS, conforme o resultado do relatório actuarial, submeteu, ao Conselho Permanente de Concertação Social (CPCS), "a proposta sobre o aumento dos montantes da pensão para idosos, pensão de invalidez, pensão social e do montante das contribuições", sugerindo um aumento adequado no montante de contribuições, para que a proporção das contribuições represente nas despesas dos benefícios um nível razoável, ou seja, o Regime da Segurança Social volte a funcionar sob os princípios de seguro social e "comparticipação de responsabilidade", e as despesas de benefícios possam ser suportadas conjuntamente por indivíduos, empresas e governo, para uma protecção compartilhada. Ao mesmo tempo, atendendo à subida constante da inflação nos últimos anos que tem resultado num aumento progressivo da pressão na vida quotidiana dos idosos, foi proposto que sejam aumentados os montantes da pensão para idosos, pensão de invalidez, pensão social, no sentido de aliviar as pressões da vida dos beneficiários.

為使居民的退休生活得到更好保障，2012年10月，第14/2012號法律《公積金個人帳戶》生效，取代中央儲蓄制度個人帳戶，優化政府撥款的處理工作，加強及提升居民尤其是長者的社會保障及生活質素，並有助日後建立非強制性中央公積金制度。另外，社保基金於年內開始就央積金制度的款項投放及管理方法訂定實施方案，並進行法規草擬工作，以加快構建中央公積金制度的進度。

而為有效提升服務品質，本基金積極推動電子化服務並致力優化各項行政程序，包括大幅增加自助服務機的數量、完成電話及諮詢中心資訊系統的招標工作、啟用社保新網頁及總部大堂排籌系統、逐步將會計基礎轉換為權責發生制等。年內亦陸續增設服務地點，包括在政府綜合服務大樓開設服務專區及新增位於皇朝區的中土辦事處、新增代收供款及外地僱員聘用費的銀行至9間，連同民政總署兩個市民服務中心，繳費及服務網絡已覆蓋全澳各區，居民可享有更靈活、更多元的服務選擇。

Com vista a proporcionar uma melhor protecção à vida pós-aposentação dos residentes, a Lei n.º 14/2012 (Contas individuais de previdência) entrou em vigor em Outubro de 2012, substituindo as contas individuais do Regime de Poupança Central. Com isso, pretendíamos aperfeiçoar o processamento da atribuição de verbas, reforçar a segurança social e a qualidade de vida dos residentes, nomeadamente dos idosos, contribuindo para a constituição do regime de previdência central não obrigatório no futuro. Por outro lado, o FSS começou, no ano transacto, a elaborar uma proposta sobre aplicação e gestão das verbas do regime de previdência central, procedendo à redacção dos regulamentos, para acelerar a constituição do regime de previdência central.

No entanto, numa tentativa de elevar, de modo eficaz, a qualidade dos serviços, o FSS esforçou-se em promover serviços electrónicos e aprimorar os diversos procedimentos administrativos, incluindo aumentar significativamente a quantidade dos quiosques automáticos, finalizar os trabalhos de concurso do sistema telefónico de informação e do centro de consulta, adoptar a nova página electrónica e o sistema de senhas na sala de atendimento da sede do FSS, converter gradualmente a contabilidade básica em regime de acréscimo, etc. Ao longo do ano que passou, o FSS também acrescentou, de forma progressiva, novos locais de serviços, tais como a área especializada no Centro de Serviços da RAEM e as instalações do FSS no Edf. China Civil Plaza no NAPE, aumentando para 9 o número de bancos onde se pode receber as contribuições e a taxa de contratação dos trabalhadores não residentes. Com os dois Centros de Prestação de Serviços ao Público do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), a rede de locais para pagamento e de serviços espalha-se por Macau, os residentes podem usufruir dum serviço mais flexível e diversificado.

為鼓勵社會大眾加強對社保基金各項服務的認識，一系列宣傳推廣工作亦有序展開，包括：邀請僱主參與關於繳納強制性供款新措施的說明會、舉辦與理財有關的繪畫創作比賽、印製各式宣傳品、參與展覽活動及嘉年華等，並繼續透過主流大眾媒體，將重要的社保資訊及退休理財概念，向居民傳遞。

社會保障制度的有效落實，關係到一個地區的社會發展及世代福祉。為讓居民長遠受惠，社保基金將秉持務實作風，善用公帑分毫，以「將社會保障制度運作原則納回正軌」為首要工作目標，與居民以共同承擔、未雨綢繆的正面態度，建立穩健而可持續的社會保障制度，迎向挑戰、把握機遇，為居民的長遠福祉不懈努力。

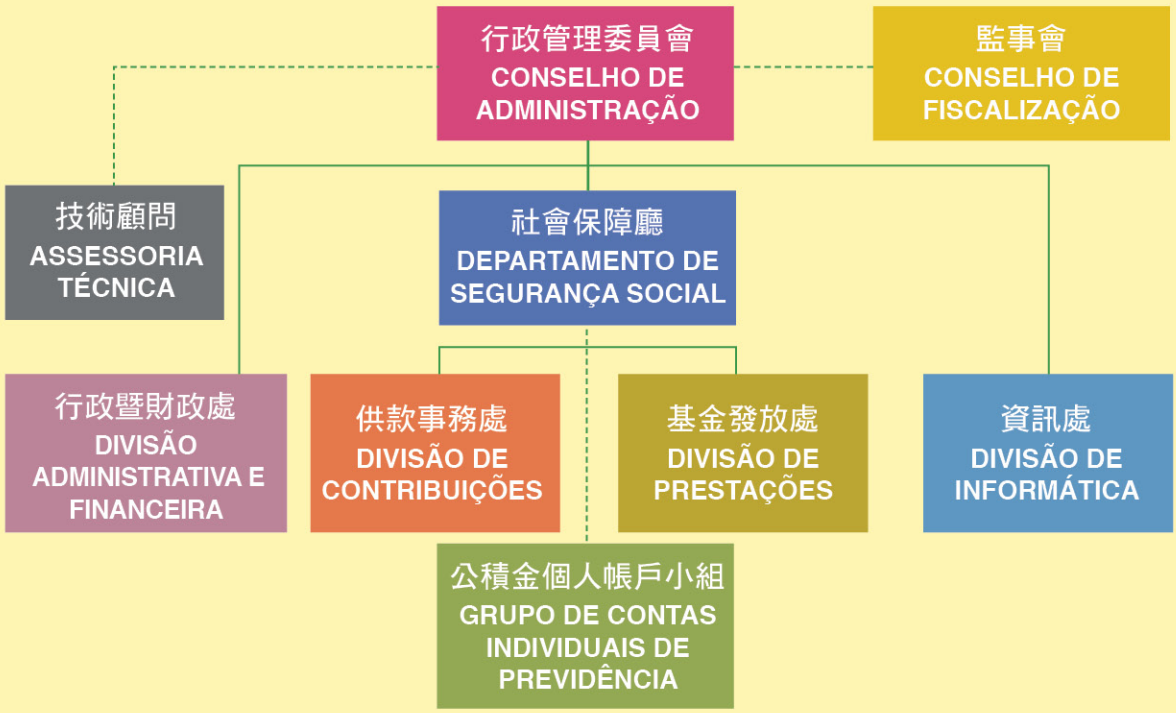
行政管理委員會主席
葉炳權

No intuito de encorajar a população em geral a reforçar o seu conhecimento dos diversos serviços do FSS, uma série de trabalhos de promoção arrancaram de forma ordenada, como por exemplo: convite aos empregadores a participarem nas sessões de esclarecimento sobre o pagamento de contribuições do regime obrigatório, realização do concurso de pintura ligado com a gestão financeira, impressão de vários materiais de divulgação e assistência às actividades de exposição e carnaval, etc. Entretanto, o FSS continuou a divulgar aos residentes, através dos meios de comunicação principais, as suas informações fundamentais e os conceitos de aposentação e gestão financeira.

A concretização eficiente do Regime da Segurança Social influencia o desenvolvimento social de uma região e o bem-estar de várias gerações. Considerando que os residentes possam beneficiar, de forma permanente, deste regime, o FSS insiste em agir de forma pragmática e racional no uso do erário público, colocando, em primeiro lugar das tarefas, "o princípio do funcionamento do regime da segurança social de entrar num caminho correcto". Para além disso, o FSS pretende ainda, em conjunto com os residentes bem como sob a atitude positiva de comparticipação da responsabilidade e do espírito preventivo, constituir um Regime da Segurança Social estável, saudável e sustentável, a fim de diligenciar para o bem-estar permanente dos residentes.

O Presidente do Conselho de Administração
Ip Peng Kin

組織結構圖
ORGANOGRAMA



行政管理委員會

主　席：葉炳權先生
副主席：陳寶雲女士
委　員：劉永誠先生
　　李振宇先生
　　岑錦燊先生

Conselho de Administração

Presidente : Dr. Ip Peng Kin
Vice-Presidente : Dr.ª Chan Pou Wan
Vogais : Eng.º Lau Veng Seng
　　Dr. Lei Chan U
　　Dr. Sam Kam San

監事會

主　席：陸潔嬋女士
委　員：鄧君明先生
　　黃志雄先生

Conselho de Fiscalização

Presidente : Dr.ª Lok Kit Sim
Vogais : Dr. Tang Kuan Meng
　　Eng.º Wong Chi Hong

部門主管

社會保障廳廳長：楊婉麗女士
行政暨財政處處長：伍婉華女士
基金發放處處長：鄺光雄先生
供款事務處處長：陳寶儀女士
資訊處處長：冼偉棠先生

Chefias

Chefe do Dep. de Segurança Social : Dr.ª Ieong Iun Lai
Chefe da Div. Adm. e Financeira : Dr.ª Ng Un Wa
Chefe da Div. de Prestações : Eng.º Kuong Kuong Hong
Chefe da Div. de Contribuições : Dr.ª Chan Pou I
Chefe da Div. de Informática : Eng.º Sin Vai Tong

抱 負

共建優質社會保障制度，確保居民生活質素。

Ambição

Constituir um regime da segurança social com qualidade elevada, assegurar a qualidade de vida dos residentes.

使 命

1）落實雙層式社會保障制度，為居民提供更佳的生活保障。

2）推行切合社會經濟發展的社會保障制度，完善相關政策與措施，擴大社會保障的覆蓋面。

3）掌握科技的發展，不斷提高專業服務質素，優化各項行政程序。

4）推動生涯規劃教育，培養個人為退休生活作準備的意識。

Missão

1) Concretizar o regime da segurança social de dois níveis, proporcionar aos residentes uma melhor protecção de vida.

2) Implementar um regime da segurança social adequado ao desenvolvimento económico da sociedade, melhorar as respectivas políticas e medidas, alargar a cobertura da segurança social.

3) Acompanhar o desenvolvimento da ciência e tecnologia, elevar sucessivamente a qualidade de serviço profissional, melhorar os procedimentos administrativos.

4) Promover o plano de educação de vida activa, formar uma consciência dos indivíduos para a preparação da aposentação.

信 念

社保精神，以禮待人；

上下齊心，服務創新。

Convicção

Espírito do FSS, atendimento com cortesia;

União dos funcionários, serviços inovadores.